



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

# חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

Ojos enrojecidos por el vino  
y dientes blancos por la leche



La Torá es el vino que hace aflorar el amor oculto e ilimitado del alma por D'os y lo eleva al amor de deleite; y es la leche que, después de un examen honesto de uno mismo, hace crecer el amor y el temor hasta transformar el corazón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/)

## LA IDEA CENTRAL

La Torá es el vino que hace aflorar el amor oculto e ilimitado del alma por D'os y lo eleva al amor de deleite; y es la leche que, después de un examen honesto de uno mismo, hace crecer el amor y el temor hasta transformar el corazón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la bendición de Yaakov a Yehudah, «ojos enrojecidos por el vino y dientes blancos por la leche», como dos poderes de la Torá. Pregunta cómo el vino puede «alegrar a D'os» y responde con la enseñanza de los Sabios: «Entra el vino, sale el secreto». Hay dos amores por D'os. Ahavas olam [amor que proviene de los mundos] surge de contemplar cómo la soberanía de D'os crea y sustenta todos los mundos; el alma puede contenerlo, por lo que se desvanece cuando la mente se ocupa de otra cosa. Ahavah rabbah [amor grande] tiene su raíz en la fuente del alma en D'os mismo, más allá de todos los mundos; el alma no puede contenerlo, por lo que permanece oculto, aunque nunca se interrumpe. La Torá, la sabiduría y la voluntad de D'os, es el vino que abre las contracciones divinas y hace aflorar este amor oculto. Más elevado aún es el amor de deleite, la contemplación de la gloria del Rey: los «ojos enrojecidos», que se revelan en Shabat después del esfuerzo de la semana e incluyen ambos amores, «para mí, para mí». Los «dientes» representan el examen minucioso de uno mismo, que muele y tamiza el servicio divino; luego, la «leche» de la Torá hace crecer el amor y el temor, y los dientes se vuelven «blancos»: el refinamiento se vuelve claro y sin esfuerzo.

## ESQUEMA

- |          |                                                                                                                                                                                          |       |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>1</b> | <b>Vino y leche en la Torá</b>                                                                                                                                                           | ¶1-2  |
|          | ¿Cómo puede el vino «alegrar a D'os»? El vino y la leche son dos aspectos de la Torá, y hay dos amores: Ahavas olam y Ahavah rabbah.                                                     |       |
| <b>2</b> | <b>Ahavas olam: el amor que proviene de los mundos</b>                                                                                                                                   | ¶3-8  |
|          | Contemplar cómo la soberanía de D'os da vida a todos los mundos, en Pesukei deZimrah y el Shemá, conduce a «Y amarás»: un cambio de voluntad orientado hacia D'os.                       |       |
| <b>3</b> | <b>Ahavah rabbah: el amor oculto</b>                                                                                                                                                     | ¶9-12 |
|          | Ahavah rabbah proviene de la raíz del alma en D'os, más allá de todos los mundos; el alma no puede contenerlo, por lo que permanece oculto, aunque nunca se interrumpe. ¿Cómo se revela? |       |

#### 4 El vino de la Torá revela el secreto

¶13-14

La luz del amor está oculta en la Torá; el estudio de la Torá «abre las yudim» y revela en el alma la Voluntad Suprema, que es Ahavah rabbah.

#### 5 Ojos enrojecidos: el amor de deleite

¶15-17

Los «ojos» representan la contemplación de la gloria del Rey, el amor de deleite, que se revela en Shabat después del esfuerzo de los días de semana; el paladar que saborea dice «para mí, para mí» mientras ambos amores se elevan juntos.

#### 6 Dientes blancos por la leche

¶18-21

Los «dientes» representan el examen de uno mismo, que muele y tamiza su servicio divino; luego, la «leche» de la Torá hace crecer el amor y el temor y transforma el corazón, hasta que el refinamiento llega sin esfuerzo.

### CONCEPTOS CLAVE

#### Ahavas olam אהבת עולם

Amor por D'os que surge de contemplar cómo Él crea y sustenta todos los mundos. El alma puede contenerlo, pero se interrumpe cuando la mente se ocupa de otras cosas.

#### Ahavah rabbah אהבה רבה

El amor oculto que tiene su raíz en la fuente del alma, una parte de D'os mismo. Supera la capacidad del alma y nunca se interrumpe; la Torá lo revela como amor «con todas tus fuerzas».

#### Amor de deleite אהבה בתענוגים

El amor más elevado, la contemplación «de la gloria del Rey», que se revela en Shabat; incluye Ahavas olam y Ahavah rabbah y las supera.

#### La Voluntad Suprema רצון העליון

La voluntad de D'os, fuente de la creación, oculta por las contracciones y revelada mediante el estudio de la Torá y las mitzvot; en el alma, es Ahavah rabbah.

#### Las yudim (contracciones) יודי"ן (צמצומים)

Las contracciones de la Luz Infinita, aludidas en «Abres Tu mano (yadeja)», que la Torá abre para que se revele la Voluntad Suprema.

#### Dientes y leche שיניים וחלב

El examen de uno mismo, que muele y tamiza sus actos y sentimientos, seguido por el sustento de la Torá, que hace crecer el amor y el temor.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## Vino y leche en la Torá

1 חכלילי עינים<sup>1</sup> מיין<sup>2</sup> ולבן שנים מחלב. הנה גבי<sup>3</sup> יין כתיב תירושי המשמח אלקים<sup>4</sup> כו'.

“Rojizos los ojos por el vino, y blancos los dientes por la leche”. Ahora bien, acerca del vino está escrito: “Mi vino, que alegra a D'os”, etc.

El maamar comienza con la bendición de Yaakov a Yehudah: sus ojos están rojizos por el vino y sus dientes, blancos por la leche. Primero, el Alter Rebe recuerda que las Escrituras describen el vino como algo que “alegra a D'os”, lo que plantea una pregunta.

ולהבין מהו בחי' יין המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ [כל כך] לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס יין יצא סוד.<sup>5</sup>

Para comprender: ¿cuál es el nivel del vino “que alegra a D'os”, y cómo puede su poder ser tan grande como para alegrar a D'os? Ahora bien, [los Sabios] dijeron: “Entra el vino, sale el secreto”.

El vino puede alegrar a las personas, pero ¿cómo puede alegrar a D'os? La respuesta comienza con la afirmación de los Sabios: “Entra el vino, sale el secreto”. La palabra para vino (yayin [vino]) y la palabra para secreto (sod [secreto]) tienen ambas el valor numérico de setenta, y el maamar mostrará que el vino es la Torá y que el secreto es un amor oculto en el alma.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' יין וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו<sup>6</sup> כו' בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב.

La explicación es que en la Torá hay dos niveles: el vino y la leche, como está escrito: “Vengan, compren y coman”, etc., “sin dinero y sin precio, vino y leche”.

El vino y la leche son dos dimensiones de la Torá, como muestra el llamado de Isaías: “Vengan, compren... sin dinero y sin precio, vino y leche”. El versículo se interpreta como referido a la Torá, que se adquiere gratuitamente, y menciona ambas imágenes de nuestro versículo: el vino y la leche.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות<sup>7</sup> אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה]. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.<sup>8</sup>

Para explicar el asunto: hay dos amores, ahavas olam (“amor del mundo”) y ahavah rabbah (“gran amor”). Ahavas olam es el amor revelado.

Para explicar estas dos dimensiones, el Alter Rebe introduce dos clases de amor a D'os: ahavas olam y ahavah rabbah. Ahavas olam es el amor “revelado”, que se siente abiertamente en el corazón. Su nombre suele significar “amor eterno”, pero este maamar también entiende olam como “mundo”: un amor que surge de contemplar los mundos, como explica el siguiente párrafo.

## Ahavas olam: el amor que proviene de los mundos

**3** ואה"ר [ואהבה רבה] היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר [אהבה רבה]. אך הנה אה"ע [אהבת עולם] היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' <sup>9</sup> מחדש בטובו כו'. ומהווה מאין ליש בכל יום <sup>10</sup> מבחי' מלי ית'

Y la ahavá rabá (gran amor) es el amor oculto. Para entender por qué al amor oculto se lo llama ahavá rabá: ahora bien, ahavat olam (amor eterno) es el amor que se toma de los mundos, es decir, de contemplar cómo Él, bendito sea, «renueva con Su bondad», etc., y hace existir de la nada algo cada día, desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

La ahavá rabá se llama amor oculto porque yace escondida en el alma. Antes de explicar por qué se la llama «amor grande», el Alter Rebe define la ahavat olam: un amor que surge de contemplar los mundos y cómo D'os «renueva con Su bondad» Su creación, en las palabras de la bendición matutina antes del Shemá, y la hace existir de la nada cada día por medio de Su Maljut, Su soberanía.

כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] <sup>11</sup> כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. <sup>12, 13</sup>

Pues está escrito: «Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos»: todos los mundos, superiores e inferiores, viven y existen gracias al nivel de Su Maljut, bendito sea —la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, «y Tú das vida a todos».

El versículo dice que Su soberanía es «la soberanía de todos los mundos»: todos los mundos viven de ella, y tanto la luz que llena los mundos como la que los circunda proceden de este nivel. Contemplantarlo da lugar a la ahavat olam.

**4** ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

Y esto no es como el alma que da vida al cuerpo, donde la fuerza vital se extiende y se inviste en el cuerpo mismo para darle vida. Pues Él, bendito sea, es santo y está separado, etc. Más bien, [es] solo una extensión del nivel de un nombre, es decir, porque Su nombre, Rey, es llamado sobre ellos.

La manera en que D'os da vida a los mundos no es como la manera en que el alma da vida al cuerpo, donde la vitalidad del alma realmente se extiende dentro del cuerpo y se inviste en él. D'os permanece santo y separado de los mundos; lo que se extiende a ellos es solo Su «nombre», una mera expresión de Él, porque es llamado su Rey.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי לעד עד אין קץ כו'. ועי'ז אנו אומרים אישי'ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como en la expresión: «Que Tu Nombre sea alabado para siempre (la'ad)»: «para siempre» significa sin fin, etc. Y acerca de esto decimos: «Amén, que Su gran Nombre sea bendito por siempre y para toda la eternidad (le'alam ule'almei almaya); que sea bendito». Es decir, rezamos y pedimos que este Nombre esté en un estado de bendición y de extensión, desde lo oculto hasta lo revelado.

«Que Tu Nombre sea alabado para siempre», de las oraciones matutinas, significa que la extensión de Su Nombre no tiene fin. En la respuesta al Kaddish, «Que Su gran Nombre sea bendito», el Alter Rebe entiende «bendito» en el sentido de hacer descender: pedimos que este Nombre, ahora oculto, sea llevado a la revelación.

דהיינו שלא יהי' [יהיה] בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה<sup>14</sup> בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Es decir, que para nosotros no esté en un estado de ocultamiento y encubrimiento del Rostro, con solo un saber «de hombres, aprendido de memoria» que no es más que el nivel del reconocimiento. Pero el nivel de la bendición es el de una revelación real en la mente y el corazón de la persona, con absoluta verdad.

El peligro es que la soberanía de D'os permanezca oculta para nosotros y solo la conozcamos como algo aprendido, como en «mandamiento de hombres aprendido de memoria», de Isaías; semejante conocimiento no es más que reconocimiento. «Bendición» significa que aquello se revela verdaderamente en la mente y el corazón de la persona.

6 ושיהי' [ושיהיה] גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' [אפילו] בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל<sup>15, 16</sup> מן העולם ועד העולם.<sup>17</sup>

Y que esta revelación descienda hasta «el mundo y los mundos de los mundos» (le'alam ule'almei almaya), incluso a los mundos inferiores, como este mundo físico; como se dice: «Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo».

La expresión aramea le'alam ule'almei almaya, que suele entenderse como «por siempre jamás», se lee aquí como «al mundo y a los mundos de los mundos»: pedimos que la revelación alcance todos los mundos, incluso este mundo físico. El versículo «Bendito sea Havaiá... desde el mundo hasta el mundo» expresa la misma idea.

ועדיי תקנו כל פסודיי [פסוקי דזמרה] מב"ש [מברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו<sup>18</sup> של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים].

En esta misma línea, [los Sabios] instituyeron todo Pesukei deZimrá, desde Baruj Sheamar hasta la lectura del Shemá: hablar extensa y ampliamente en alabanza del Omnipresente, acerca de cómo Su Maljut (soberanía) es «la soberanía de todos los mundos».

Los Sabios dispusieron Pesukei deZimrá, los salmos y alabanzas de las oraciones matutinas desde Baruj Sheamar hasta el Shemá, con este propósito: detenerse largamente en cómo la soberanía de D'os se extiende sobre todos los mundos, para que quien reza llegue a sentirlo.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.<sup>19</sup> ועיי' יגיע לקיום הק"ש [הקריאת שמע] שמע ישראל.<sup>20</sup>

Y [relatan] cómo Él es santo y separado, etc., hasta que quede fijado “dentro de un hombre y [en] un corazón profundo”. Y por medio de esto llegará a cumplir la recitación del Shemá: “Escucha, Israel”.

Los Pesukei deZimrah [versículos de alabanza] también describen cómo D'os permanece santo y separado de los mundos sobre los que gobierna; esta contemplación debe continuar hasta quedar fijada profundamente en la persona, “dentro de un hombre y en un corazón profundo”. Esto lo prepara para cumplir debidamente el Shemá.

שמע לשון הבנה<sup>21</sup> להתבונן כי ה' אחד פ"י אחד ז' רקיעים<sup>22</sup> וארץ ודי רוחות העולם<sup>23</sup> בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

“Escucha” es un término que alude al entendimiento: contemplar que “Havaiá es Uno”. “Uno” (ejad) significa que los siete cielos y la tierra, y las cuatro direcciones del mundo, se anulan ante la alef, que es el Soberano (aluf) del mundo.

“Shemá”, “escucha”, también significa “comprende”; por eso, el Shemá exige contemplar que D'os es Uno. La palabra ejad (Uno) se escribe alef (1), jet (8) y dálet (4): el ocho representa los siete cielos y la tierra; el cuatro, las cuatro direcciones; y todos se anulan ante la alef, que alude al aluf, el Soberano del mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

Y así como en el plano físico hay siete cielos, etc., así también en el plano espiritual hay muchos niveles, uno por encima del otro, y todos están anulados ante Él, bendito sea; solo que [se dice] «Bendito sea el nombre», etc.

Así como el mundo físico tiene siete cielos, los mundos espirituales tienen muchos niveles, uno por encima del otro, y todos están anulados ante D'os. Lo que aún les permite existir como mundos es «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino», que se dice después del primer versículo del Shemá.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועיי' יגיע למדרגת ואהבת.

Pues del nivel de la dálet grande de «Uno» se atrae el nivel de bendición y de descenso, para que llegue a ser el nivel de «el nombre de la gloria de Su reino», etc. Y por medio de esto llegará al nivel de «Y amarás».

La dálet grande de «Ejad» («Uno»), escrita en tamaño más grande en la Torá, es la fuente de la que el «nombre» de D'os desciende a los mundos como «el nombre de la gloria de Su reino». Esta contemplación conduce a la persona al versículo siguiente: «Y amarás».

פי' ואהבת הוא מלשון רצון.<sup>24</sup> דהיינו שיהי' [שיהיה] רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך<sup>25</sup> יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] לאהפכא חשוכא כו'

«Y amarás» (veahavta) es un término que expresa voluntad. Es decir, que tu voluntad sea que el Nombre Havaíá sea tu D'os, «con todo tu corazón» —con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal—, para transformar la oscuridad [en luz], etc.

«Veahavta» («amarás») está relacionado con la palabra avá [querer]. El mandato es que tu voluntad sea que Havaíá sea tu D'os, «con todo tu corazón», que los Sabios interpretan como con ambas inclinaciones, de modo que incluso la inclinación al mal se transforme de la oscuridad a la luz.

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים<sup>26</sup> ועמך לא חפצתי בארץ:<sup>27</sup>

[Es decir,] que desarraigue su voluntad de las vanidades del mundo, de modo que experimente un cambio de voluntad y la dirija hacia el D'os único; como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra».

Esto significa desarraigar la propia voluntad de las vanidades del mundo hasta que el deseo mismo cambie y se dirija únicamente hacia D'os. El salmista lo expresa así: «¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra».

## SECCIÓN 3 • 19-12

## Ahavah rabbah: el amor oculto

9 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' אה"ע [אהבת עולם] שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de ahavas olam [amor eterno], como decimos: «Con amor eterno (ahavas olam) nos has amado (ahavtanu)». El significado de «ahavtanu» es que este amor está investido dentro de nuestra alma.

Todo esto describe ahavas olam, que se menciona en la bendición «Con amor eterno (ahavas olam) nos has amado (ahavtanu)». El Alter Rebe se apoya en la palabra «ahavtanu», cuya terminación significa «nos»: este amor está investido dentro de nuestra alma.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה <sup>28</sup> זו. אבל אה"ר [אהבה רבה] היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק <sup>29</sup> הוי' ממש עמו. <sup>30,31</sup>

Pues el alma puede ser un recipiente capaz de contener y revestir verdaderamente este amor dentro de sí, de modo que «su interior esté recamado de amor» — de este amor. Pero ahavah rabbah [amor grande] está en la raíz del alma, en la fuente de la que fue tallada, pues «Su pueblo» es literalmente «una porción de Havaíá».

Ahavas olam cabe dentro de la capacidad del alma, que puede contenerla plenamente, de modo que el alma está «recamada de amor», una frase del Cantar de los Cantares. Ahavah rabbah, en cambio, está arraigada en la fuente misma del alma, pues el alma es «una porción de Havaíá», literalmente una parte de D'os.

10 ואני הוי"ה לא שנית <sup>32</sup> כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' [אפילו] כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: «Y Yo, Havaíá, no he cambiado», pues Él, bendito sea, está por encima de los límites de los mundos, y estos no tienen absolutamente ninguna comparación con Él, bendito sea; ni siquiera como en la analogía de una gota [en comparación con] las aguas del océano.

Las palabras de Malají «Yo, Havaíá, no he cambiado» enseñan que D'os está completamente más allá de los mundos y que estos no lo afectan. Los mundos no tienen absolutamente ninguna comparación con Él, ni siquiera la comparación de una gota con el océano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז [עם כל זה] שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pues aunque [la gota] sea una parte diminuta, [una] entre mil millares de millares y miríadas de miríadas, no obstante, cabe cierta comparación y relación en virtud de su esencia, que se asemeja [a la del océano]: pues la esencia de la gota también es agua, exactamente igual que la del gran mar.

Una gota es diminuta en comparación con el océano, pero comparte su naturaleza: ambas son agua. Entre D'os y los mundos ni siquiera existe este grado de semejanza.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה אלא היא בבחי' מסותרת

Pero no ocurre así con Él, bendito sea: la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) no tiene absolutamente ninguna comparación [con Él]. Por eso, el amor que se toma de este nivel no se reviste realmente en el alma, y el alma no puede contenerlo; más bien, permanece en un estado oculto.

Como la raíz del alma está en D'os mismo, que está más allá de todos los mundos, el amor que se extrae de esa raíz supera la capacidad del alma. El alma, que es una vasija limitada, no puede contenerlo, por lo que permanece oculto; por eso se lo llama el amor oculto.

והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך<sup>33</sup> כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג<sup>34</sup> ועיי' גי"כ פ' י"ט):<sup>35</sup>

Y llega a revelarse en el nivel de «con todas tus fuerzas» (bejol meodeja), etc. (Véase Tanya, al final del capítulo 43; y véase también el capítulo 19.)

Cuando se revela, se manifiesta como «con todas tus fuerzas» (meod, «muchísimo»), un amor sin medida. El Alter Rebe remite al lector a los capítulos 43 y 19 de Tanya, donde se habla de estos amores.

11 והנה ההפרש<sup>36</sup> שבין אה"ע [אהבת עולם] לאה"ר [לאהבה רבה] הוא כי אה"ע [אהבת עולם] הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Ahora bien, la diferencia entre ahavas olam (amor del mundo) y ahavah rabbah (amor grande) es la siguiente: ahavas olam, que proviene de la contemplación y de la profundidad del pensamiento, está sujeta a interrupción; pues, si su corazón se vuelve hacia otras cosas y su pensamiento se ocupa de asuntos mundanos, entonces se desvanece y se aparta de él, etc.

Ahavas olam depende de la contemplación, de modo que perdura solo mientras la mente se concentra en ella. Cuando una persona se vuelve hacia otros asuntos y queda absorbida por los negocios mundanos, este amor se desvanece.

משא"כ האה"ר [האהבה רבה] שבשרש נפשו ממקור חוצבה <sup>37</sup> אין לה הפסק <sup>38</sup> שגם אם לבכו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה <sup>39,40</sup> להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Pero no es así con la ahavah rabbah, que está en la raíz de su alma, en la fuente de la cual fue tallada: no se interrumpe. Pues, aunque su corazón se vuelva hacia otras cosas, aquí no hay un “uno frente al otro”, [nada] que se oponga a este amor para perturbarlo e interrumpirlo.

La ahavah rabbah, arraigada en la fuente del alma, nunca se interrumpe. Cada nivel de santidad tiene una contraparte opuesta, un “uno frente al otro”, pero este amor no tiene ninguna, por lo que nada puede oponérsele para perturbarlo o interrumpirlo.

**12** ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד. <sup>41</sup>

Por eso, este amor permanece en forma de reshimu (impresión), de modo que su recuerdo queda fijo en el corazón, «sin que jamás sea removido, por siempre y para siempre».

Como nada se le opone, este amor permanece en el alma como el reshimu (impresión), con su recuerdo fijo en el corazón y sin ser jamás removido: «sin que jamás sea removido, por siempre y para siempre». Siempre está allí, aunque oculto.

אך כיצד תהיה אה"ר [אהבה רבה] זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך <sup>42</sup> ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד <sup>43</sup> היא התורה שנק' בשם יין. <sup>44</sup>

Pero ¿cómo llegará esta ahavá rabá [gran amor] a revelarse, de modo que se eleve y alcance el nivel de «con todas tus fuerzas»? Acerca de esto dijeron: «Cuando entra el vino, sale el secreto»: [el vino] es la Torá, que es llamada «vino».

La pregunta es cómo puede sacarse a la luz este amor oculto, de modo que alcance el nivel de «con todas tus fuerzas». La respuesta vuelve a la frase inicial: «Cuando entra el vino, sale el secreto», donde el vino es la Torá.

## SECCIÓN 4 • 113-14

## El vino de la Torá revela el secreto

**13 וכמארז"ל** [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **ערכים עלי ד"ס**<sup>45</sup> יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב<sup>46</sup> ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז בתורה.<sup>47,48</sup>

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Las palabras de los Escribas me resultan más agradables que el vino de la Torá”. Pues acerca del amor se dice: “Y D'os vio que la luz era buena”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “buena para ocultarla en la Torá”.

Los Sabios llaman “vino” a la Torá, como en su dicho de que las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá. La luz que D'os vio “que era buena” se identifica con el amor, y los Sabios dicen que fue ocultada en la Torá; así, la Torá contiene la luz oculta del amor.

**וכשנכנס יינה ש"ת** [של תורה] **יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מהעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר** [האהבה רבה] **המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך**

Y cuando entra el vino de la Torá, sale el secreto —que es la luz oculta del amor— de su ocultamiento y pasa a revelarse, de modo que en él se revele la ahavá rabá [amor grande] arraigada en la raíz de su alma, en la fuente de la que fue tallada, en el nivel de “con toda tu fuerza”.

Cuando el vino de la Torá entra en una persona, la luz oculta del amor emerge y se revela, y la ahavá rabá arraigada en su alma se manifiesta como amor “con toda tu fuerza”.

**וע"ז נא' פותח את ידיך.**<sup>49</sup> **יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס** [מאור אין סוף] **ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.**<sup>50</sup>

Y acerca de esto se dice: “Abres Tu mano (yadeja)”. “Yudeja” (“Tus yuds”): estos son los niveles de las contracciones (tzimtzumim), numerosas y poderosas, de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se produzca la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), de causa a efecto, etc.

El versículo “Abres Tu mano” alude a esto: la palabra yadeja, “Tu mano”, se lee como yudeja, “Tus yuds”. La pequeña letra yud representa el tzimtzum (contracción): las numerosas y poderosas contracciones de la Luz Infinita que permiten el descenso de una cadena de niveles, de causa a efecto.

**14** ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי<sup>51</sup> רצה"ע [רצון העליון] ב"ה.

Y la fuente de la existencia de los mundos, de la nada a algo, es la Voluntad Suprema, bendito sea Él. Y por medio de la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea Él, [Él] abre las yudim y los tzimtzumim (contracciones), para que se revele la Voluntad Suprema, bendito sea Él.

La creación de algo a partir de la nada tiene su fuente en la Voluntad Suprema de D'os, que está oculta tras los tzimtzumim. La Torá, por ser la sabiduría y la voluntad de D'os, "abre" estas yudim, para que Su voluntad se revele.

ומשביע לכל חי<sup>52</sup> דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' [שיהיה] שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' [שיהיה] מתגלה בו רצה"ע [רצון העליון] שבנפשו

"Y sacia a todo ser viviente": es decir, en toda la fuerza vital y la luz que se extienden por los mundos, desde la cabeza de todos los niveles, etc., debe haber el nivel de la voluntad: que el nivel de la Voluntad Suprema, bendito sea Él, repose y se revele en ellos. Y también se extiende al alma del hombre, para que la Voluntad Suprema que hay en su alma se revele en él.

El versículo continúa: "y sacia a todo ser viviente [con] voluntad". Esto significa que en toda la vida y la luz de los mundos, desde el nivel más elevado hacia abajo, debe reposar y revelarse la voluntad de D'os; y que en la persona se revele también la Voluntad Suprema presente en su propia alma.

דהיינו האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע [שהרצון העליון] בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת [בתלמוד תורה] ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.<sup>53, 54</sup>

Es decir, la ahavá rabá [amor inmenso] arraigada en la raíz de su alma, más allá de lo que el alma puede soportar; pues la Voluntad Suprema ha llegado a revelarse en él abajo, en las vestimentas del alma —el habla y la acción—, por medio del habla en el estudio de la Torá y de la acción de las mitzvot. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que a la persona se le pregunta: "¿Fijaste tiempos para la Torá?".

La voluntad que hay en el alma es la ahavá rabá arraigada en su fuente, más allá de lo que el alma puede contener. Se revela cuando la Voluntad Suprema se manifiesta en las vestimentas exteriores del alma, el habla y la acción, mediante el habla de palabras de Torá y el cumplimiento de las mitzvot. Por eso, en el juicio se le pregunta a la persona si fijó tiempos para la Torá.

שעייז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעוויז [בזה לעומת זה] הנ"ל ואין לה הפסק שאפי" [שאפילו] בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pues por medio de esto despertará el amor desde arriba en la raíz de su alma, que no está investido en ninguna vasija que lo oculte y lo esconda; no hay nada igual a él ni semejante a él en el “uno frente al otro” mencionado anteriormente; y no se interrumpe, de modo que, incluso mientras se ocupa de otros asuntos, este amor permanece fijo en su corazón.

El estudio regular de la Torá despierta el amor desde arriba en la raíz del alma: un amor que no está investido en ninguna vasija que lo oculte y que no tiene contraparte en el lado opuesto. Por eso no se interrumpe: incluso cuando la persona está ocupada en otras cosas, este amor permanece fijo en su corazón.

ומזה יבא לידי ודברת במ<sup>55, 56</sup> כוי (ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איתא רפ"ד דמגלה<sup>57</sup> ודאשתמש בתגא כוי במי ששונה הלכות<sup>58</sup> כוי יעו"ש [יעויין שם]):

Y de esto llegará a “y hablarás de ellas”, etc. (Véase Iggeres HaKodesh, la sección que comienza: “Se afirma al principio del capítulo cuarto de Megillah: ‘Y quien hace uso de la corona’”, etc., acerca de quien estudia halajot, etc.; véase allí.)

De esto llega a “y hablarás de ellas”: hablar palabras de Torá en todo momento. El Alter Rebbe remite a la epístola de Iggeres HaKodesh que comienza con la enseñanza talmúdica sobre “quien hace uso de la corona”, explicada como referida a quien hace uso de una persona que estudia halajot.

#### SECCIÓN 5 • 115-17

### Ojos enrojecidos: el amor de deleite

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל<sup>59</sup> ה'. הנה עין<sup>60</sup> ה' אל יראיו.

Con esto se entenderá el versículo: “Rojizos los ojos por el vino”. “Ojos” alude a lo escrito: “Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaia”; “He aquí, el ojo de Havaia está sobre quienes Le temen”.

Ahora puede explicarse el versículo. “Ojos” remite a “Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaia” y “el ojo de Havaia está sobre quienes Le temen”: una mirada recíproca entre la persona y D'os.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא<sup>61</sup> דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר [מאהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]

Este es el nivel de “contemplar la gloria del Rey”; es decir, que la luz del amor a D'os ilumine su corazón en la modalidad de la visión, que es el nivel del amor en los deleites, un nivel que los supera a todos, por encima de ahavah rabbah [amor inmenso] y ahavas olam [amor eterno].

Esta contemplación es “contemplar la gloria del Rey”: la luz del amor a D'os ilumina el corazón como una visión, y esto se denomina amor en los deleites. Es superior tanto a ahavah rabbah como a ahavas olam.

[וצ"ע] [וצריך עיון] כתניא פמ"ג<sup>62</sup> משמע דאה"ר [דאהבה רבה] היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר [אהבה רבה] הא' האהבה הנז' [הנזכר] בתניא פ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.

(Esto requiere examinarse a la luz de Tanya, capítulo 43, donde parece darse a entender que ahavah rabbah es amor en los deleites. Debe decirse que hay dos niveles de ahavah rabbah. El primero es el amor mencionado en Tanya, capítulo 19, cuando llega a revelarse, aunque no se encuentra en el nivel de la revelación del deleite.

En esta nota entre paréntesis, el Alter Rebbe plantea una dificultad: Tanya, capítulo 43, identifica ahavah rabbah con el amor en los deleites, mientras que aquí el amor en los deleites es superior a ella. La resuelve distinguiendo dos niveles de ahavah rabbah; el primero es el amor oculto descrito en Tanya, capítulo 19, cuando se revela, pero sin que haya deleite revelado.

וגדולה ממנה היא אה"ר [אהבה רבה] בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונת<sup>63</sup> כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים)

Superior a ella es ahavah rabbah en los deleites. Véase en otro lugar, sobre “Mi hermana, mi amada, mi paloma”, etc.; allí se explica que “Mi hermana” corresponde al amor natural, y “Mi paloma” es el amor en los deleites.)

El nivel superior es ahavah rabbah con deleite, que es el amor en los deleites. Cita su explicación en otro lugar de “Mi hermana, mi amada, mi paloma”: “hermana” es el amor natural, y “paloma” es el amor en los deleites.

וכענין שכתוב עיניך יונים<sup>64</sup> כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ומתענגים כו'. כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר<sup>65</sup> ע"פ הסבי עיניך<sup>66</sup> כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Como está escrito: "Tus ojos son palomas"; tal como una pareja de palomas se mira constantemente y se deleita, etc., así será el vínculo de amor, con una adhesión maravillosa e intensa, hasta que sus ojos y su corazón estén todos los días dirigidos únicamente a "contemplar la gloria del Rey". Como está escrito en el Zohar, a propósito de "Aparta tus ojos", etc.: "que lo encienden con llamas de amor".

El texto principal retoma "Tus ojos son palomas": así como las palomas se miran constantemente y se deleitan en ello, el vínculo de amor de la persona con D'os debe ser tan intenso que sus ojos y su corazón estén siempre dirigidos a contemplar la gloria del Rey. El Zohar, a propósito de "Aparta tus ojos", describe ojos que encienden a D'os con llamas de amor.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים<sup>67</sup> וע"פ הראיני את מראיך):<sup>68,69</sup>

Es decir, que el amor se inflame y arda en el corazón de la persona, para deleitarse en D'os más que en todo [lo demás], hasta que su alma no tenga fuerza para contener el amor en el corazón, sino únicamente en la modalidad de una visión desde fuera. (Véase en otro lugar, sobre "Tus ojos son palomas" y sobre "Déjame ver tu aspecto".)

El amor arde con tal intensidad, mientras la persona se deleita en D'os por encima de todo, que el alma no tiene fuerza para contenerlo dentro del corazón; solo se relaciona con él como con una visión, que percibe algo que permanece fuera de uno mismo. El Alter Rebbe remite a sus explicaciones en otro lugar de "Tus ojos son palomas" y "Déjame ver tu aspecto".

**16** וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים<sup>70</sup> שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש<sup>71</sup> דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Esto es lo que significa «ojos enrojecidos»: el enrojecimiento de los ojos, pues se debe a la intensidad de las «chispas ardientes» que «lo hacen arder en llamas», etc.

Este es el «enrojecimiento de los ojos» del versículo: ojos enrojecidos por la intensidad de las «chispas ardientes» del amor que, según las palabras del Zohar, hacen arder a D'os. El rojo de chachlili ["ojos rojizos"] es el resplandor de este amor en los deleites.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.<sup>72,73</sup> אך מי שטרח בע"ש [בערב שבת]<sup>74</sup> כו'.

Y este es el nivel de la excelencia y la categoría especial del Shabat: «Entonces te deleitarás», etc., «y llamarás al Shabat deleite». Pero «quien se esforzó en la víspera de Shabat», etc.

El amor en los deleites pertenece al Shabat, del que Isaías dice: «Entonces te deleitarás en Havaíá» y «llamarás al Shabat deleite». Pero, como dicen los Sabios: «Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat»: el deleite debe prepararse de antemano.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר [האהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Por lo tanto, durante todos los días de la semana uno debe esforzarse con su alma para despertar ahavah rabbah [amor grande] y ahavas olam [amor eterno]; y mediante esto llegará al nivel del amor en los deleites que se revela en Shabat.

Por lo tanto, durante los días de la semana la persona debe esforzarse con su alma para despertar ahavah rabbah y ahavas olam. Ese esfuerzo la conduce, en Shabat, al amor en los deleites que se revela entonces.

17 והנה כ"ז [כל זה] בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת [של תורה]. וזהו חכלילי כל חך הטועם אומר לי לי.<sup>75</sup>

Ahora bien, todo esto proviene del nivel y la categoría del vino: el vino de la Torá. Y esto es «chachlili»: «todo paladar (chech) que prueba dice: “Para mí, para mí” (li li)».

Todo esto proviene del vino, el vino de la Torá. El Talmud interpreta chachlili como hech li li: «todo paladar que lo prueba dice: “Para mí, para mí”».

לפי שיתגלה בחי חך הטועם את היין דהיינו בחי חכמה וטעמי מצות שהם בחי תענוג העליון.

Pues se revelará el nivel del paladar que prueba el vino, es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría) y las razones (te'amim, «sabores») de las mitzvot, que son el nivel del deleite supremo.

El paladar que prueba el vino es Jojmá y las razones de las mitzvot (te'amim, que también significa «sabores»), el deleite supremo. Cuando estos se revelan, la persona saborea la dulzura de la sabiduría de D'os.

ועי"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי<sup>76</sup> לי לי עד רום המעלות (פי' ח"ך הטועם זהו בחי' אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] דחכמה

Y por medio de esto, él se eleva, ascenso tras ascenso, «para mí, para mí», hasta las alturas más excelsas. (El significado es que «el paladar que prueba» es el nivel del amor en deleites que se revela en Shabat, que es el nivel del Nombre Av (72) de Jojmá;

Por medio de este sabor, él asciende, ascenso tras ascenso, diciendo «para mí, para mí», hasta las alturas más excelsas. En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe identifica el paladar que prueba con el amor en deleites que se revela en Shabat, el nivel del Nombre Av (la forma expandida de Havaíá, cuyo valor numérico es 72), que corresponde a Jojmá.

ואזי אומר לי לי בי"פ [בי פעמים] דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] שהם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם כ"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] מברר ב"ן [שם כ"ן] ועי"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם כ"ן] מתגלה בשבת בחי' הגבוה משניהם והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים):<sup>77, 78</sup>

y entonces dice «para mí, para mí» dos veces; es decir, los dos amores mencionados anteriormente, ahavah rabbah y ahavas olam, están incluidos en él. Estos son Mah (45) y Ban (52), pues Mah refina a Ban; y, por medio de la unión de Mah y Ban, en Shabat se revela el nivel que es superior a ambos: el nivel del Nombre Av, el amor en deleites.)

La repetición de «para mí, para mí» representa los dos amores que están incluidos en el amor en deleites: ahavah rabbah corresponde al Nombre Mah (45), y ahavas olam, al Nombre Ban (52). Mah refina a Ban y, mediante su unión en Shabat, se revela el nivel superior de Av: el amor en deleites.

#### SECCIÓN 6 • ¶18-21

### Dientes blancos por la leche

18 ולבן שינים מחלב.<sup>79</sup> פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שע"י יהי' [יהיה] מזון לגוף

«Y blancos los dientes por la leche». El significado es que los dientes son los que trituran el alimento para que se digiera en sus entrañas; de ese modo, se convierte en sustento para el cuerpo.

La segunda mitad del versículo, «blancos los dientes por la leche», comienza con lo que hacen los dientes. Los dientes trituran el alimento para que pueda digerirse y nutrir el cuerpo.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

En cambio, si no mastica y tritura el alimento con los dientes, este no se digerirá en absoluto, y no será para él alimento ni saciedad.

El alimento tragado sin masticar no se digiere y no aporta sustento ni saciedad. El párrafo siguiente aplica esto al servicio divino.

**19** וכך עדי"מ כדי שיהי' [שיהיה] מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם

הנפש צ"ל בבחי' שינים הטוחנות ומפררות

Así también, a modo de analogía: para que haya alimento para «los 248 miembros del Rey», de modo que su alma sea un carro para ellos y se una verdaderamente con el alma, debe existir el aspecto de los dientes que muelen y trituran.

Las 248 mitzvot positivas son llamadas «los 248 miembros del Rey». Para que el servicio de una persona sea un verdadero sustento para ellos, de modo que su alma se convierta en un «carro» para ellos y esté completamente unida a ellos, necesita el equivalente espiritual de los dientes que muelen y desmenuzan.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו<sup>80</sup> ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

Es decir, desmenuzar y depurar todos sus actos, palabras y pensamientos, examinarlos y escrutarlos, y ser uno de los «maestros de cuentas»: sopesar todos sus caminos y medir sus sendas.

Los «dientes» representan el examen de uno mismo: desmenuzar y depurar todos sus actos, palabras y pensamientos, examinarlos y escrutarlos, y estar entre los «maestros de cuentas» que sopesan todos sus caminos y miden sus sendas.

**20** ונק' בלשון הגמ' [הגמרא] מדקדק במעשיו שעיי"כ [שעל ידי כך] יהיה בבחי' עכול כנפש שהטוב יקבל למזון

ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

En el lenguaje de la Gemara, esto se llama “meticuloso en sus actos”. Mediante esto se produce una especie de digestión en el alma: esta recibe lo bueno como alimento y saciedad, y expulsa hacia afuera los desechos mezclados en ello —una mezcla extraña y residuos—.

La Gemara llama así a una persona “meticulosa en sus actos”. Mediante este examen, su servicio se “digiere” en el alma: lo bueno se absorbe como alimento, y la mezcla extraña que hay en él es expulsada como desecho.

וכן בענין בירורי המדות או"ר [אהבה ויראה] כל חד לפום מאי דמשער בלבי<sup>81,82</sup> ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Lo mismo ocurre al refinar los atributos emocionales (midot), el amor y el temor: “cada uno según lo que mide en su corazón”, sopesa en la balanza de su intelecto qué es el amor verdadero a D'os.

Lo mismo se aplica a refinar el amor y el temor. Cada persona, “según lo que mide en su corazón”, sopesa con su intelecto qué es el amor verdadero a D'os.

**21** וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע [את עצמו] כיגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

Y [pondera] qué es, en verdad, el nivel de “transformar la oscuridad [en luz]”, etc.: esforzarse con el trabajo del alma para alcanzar este nivel, de modo que quede fijado en su corazón con absoluta verdad, sin imaginaciones, etc.

También debe ponderar qué significa realmente “transformar la oscuridad en luz” y esforzarse con su alma para alcanzar ese nivel. El cambio debe quedar fijado en su corazón con verdad, no en la imaginación.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל<sup>83</sup> מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'<sup>84</sup> ולהיות מייגע עצמו<sup>85</sup> כו'.

Y hay muchos caminos semejantes, conocidos por “quienes buscan a Havaia”, que “comprenderán todo” por sí mismos: que es preciso examinar con minuciosidad e indagar, etc., y esforzarse, etc.

Hay muchos caminos semejantes, conocidos por quienes buscan a D'os, que los reconocerán por sí mismos. Todos requieren examen minucioso, introspección y esfuerzo; este es el trabajo de los “dientes”.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב.

Pero después llegará al nivel y grado de la leche.

Después del esfuerzo de los “dientes” viene el nivel de la leche.

כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים. כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי להיות לו אוי"ר [אהבה ויראה] היותר גדולים בגדלות המוחין

Así como la leche, a modo de analogía, hace crecer al niño y sus miembros se desarrollan, así también el nivel de la leche de la Torá hace crecer sus atributos emocionales (midot), su amor y temor, etc., de modo que llegue a tener un amor y un temor mucho mayores, en el estado de madurez del intelecto (gadlut hamojín).

Así como la leche hace crecer al niño y desarrollar sus miembros, la "leche" de la Torá hace crecer las emociones de la persona, su amor y temor a D'os, hasta que alcanzan la mayor magnitud, nacidos de un intelecto maduro y expandido (gadlut hamojín).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] ובחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח [הי' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח).<sup>86</sup>

(Pues los miembros son los atributos emocionales, principalmente Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod, así como el nivel de Jojmá, Biná y Daat que hay en ellos y los sustenta; y cada uno de estos tres tipos de niveles comprende todo lo anterior, lo que da 81. Cada nivel se divide en tres niveles —cabeza, medio y final—, lo que da 243. Y su raíz son los cinco Jasadim (bondades) que hacen crecer, lo que da 248.)

Esta nota entre paréntesis explica por qué se llama miembros a las emociones y llega a los 248 miembros del cuerpo. Las seis Sefirot emocionales, junto con Jojmá, Biná y Daat que hay en ellas, dan nueve; cada una comprende las nueve (81); cada una tiene cabeza, medio y final (243); y su raíz, los cinco Jasadim que hacen crecer, completa 248.

וזוהו רוחצות בחלב<sup>87,88</sup> כוי שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

Esto es "lavados con leche", etc.: la leche lava los atributos emocionales, que se transforman de una esencia a otra, de modo que su corazón se transforma y él se vuelve una persona completamente distinta, con todos sus atributos cambiados por igual para bien.

Esta es la imagen del Cantar de los Cantares de los ojos "lavados con leche": la leche de la Torá lava las emociones, de modo que se transforman en su propia naturaleza. El corazón de la persona cambia y ella se vuelve como otra persona, con todos sus rasgos transformados para bien.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לכנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות<sup>89</sup> בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

De esto resultará que los dientes sean “blancos”: habrá en ellos una cualidad de blancura y claridad en el refinamiento de los atributos, ascenso tras ascenso, hasta las alturas supremas, mediante una visión sensible; no por el esfuerzo —el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo—, sino que le llegará de inmediato, etc.

De esto proviene la “blancura de los dientes”: el refinamiento de sus emociones se vuelve claro y luminoso, y asciende cada vez más. Ya no necesita esforzarse y trabajar para ver la verdad; esta le llega de inmediato, con tanta claridad como la vista física.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:<sup>90</sup>

Y esto es “rojo”, etc., “por el vino”, etc., “por la leche”, etc.: los niveles del vino y de la leche se convierten todos en el nivel de jajlilí —“para mí, para mí”—, hasta las alturas supremas.

Así se unen las partes del versículo: los ojos rojos por el vino y los dientes blancos por la leche se convierten todos en jajlilí, “para mí, para mí”, y ascienden hasta las alturas supremas.

#### EN LA AVODÁ

Fijen horarios para el estudio de la Torá, para que su vino haga aflorar el amor oculto de su alma y lo mantenga presente incluso mientras se ocupan de otros asuntos. Durante la semana, esfuércense en la contemplación y examinen honestamente sus actos, palabras, pensamientos y sentimientos, para que su amor por D'os sea verdadero y no imaginario; así merecerán el deleite de Shabat, y la leche de la Torá hará crecer entonces su amor y su temor, hasta que el cambio en su corazón se manifieste con claridad y sin esfuerzo.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Según el maamar, ¿por qué los asuntos mundanos pueden interrumpir Ahavas olam, pero no Ahavah rabbah?
2. ¿Cómo muestra la analogía de una gota y el océano por qué el alma no puede contener Ahavah rabbah?
3. ¿Qué significa que la Torá «abre las yudim», y cómo hace eso aflorar el amor oculto en el alma?
4. ¿Por qué se vincula el amor de deleite con Shabat, y qué relación tiene con él el esfuerzo de los días de semana?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el trabajo de los «dientes» y el de la «leche» al refinar el amor y el temor de uno?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 חכלילי עינים

Otra transcripción (hanajá) de este maamar, registrada por otro oyente.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסכי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קיז מציין לד"ה זה.

## 2 חכלילי עינים מיינ

Yaakov bendice a Yehudah: "Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche"; evidentemente, su tierra será tan rica en viñedos y pasturas que abundarán el vino y la leche. El maamar explica la frase del versículo parte por parte como dos poderes de la Torá.

Genesis 49:12 מ"ט: י"ב ראשית בראשית

חכלילי עינים מיינ ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, יב.

## 3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Una variante manuscrita: este manuscrito dice "Ahora está escrito: 'vino que alegra'" en lugar de la redacción impresa.

## LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

## 4 תירושי המשמח אלקים

En la parábola de Yotam, los árboles le piden a la vid que reine sobre ellos, y ella responde: "¿He de renunciar a mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?" (el vino se vierte sobre el altar). El Alter Rebbe pregunta cómo puede el vino alegrar a D'os.

Judges 9:13 מ"ג: י"ג שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ס' שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

## 5 נכנס יין יצא סוד

La Gemara señala que "vino" (yayin) y "secreto" (sod) tienen ambos el valor numérico de setenta: cuando entra el

vino, sale un secreto. El maamar interpreta el vino como la Torá y el secreto como el amor oculto del alma.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א: י"ט עירובין

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שָׁכר לרשעים, שְׁנָאֵמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ד"ג-א: ג' סנהדרין

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות וכן...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

## LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

## PÁRRAFO 2

## 6 לכו שברו ואכלו

Isaías convoca: "Vengan, compren y coman... sin dinero y sin precio, vino y leche". El Alter Rebe interpreta el vino y la leche como dos aspectos de la Torá, que se da gratuitamente.

Isaiah 55:1 א"ה: נ"ה ישעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו קסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא קסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

## 7 יש ב' אהבות

El capítulo 44 de Tanya explica que cada uno de los dos niveles de amor, ahavah rabbah y ahavas olam, se divide en innumerables niveles, cada uno según la medida propia de la persona.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהור"י"צ נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

## 8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah tiene la misma formulación que la que aparece aquí.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי ששה, ב. אבל בבזך 414: כי הנה בתורה.

## PÁRRAFO 3

## 9 שו"ה האהבה — איך שהוא ית'

Variante de un manuscrito: en este manuscrito faltan las palabras desde «el amor» hasta «cómo Él, bendito sea».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414 ליתא תי' אלו.

## 10 שו"ה מחדש — בכל יום

Variante de un manuscrito: en este manuscrito faltan las palabras desde «renueva» hasta «cada día».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633: ליתא.

## 11 מלכותך מכ"ע

David alaba a D'os: «Tu reinado es un reinado de todos los olamim»; es decir, un reinado para todas las épocas, eterno. El Alter Rebbe interpreta olamim como «mundos»: la Maljut de D'os es el nivel del que son creados y en el que se mantienen en existencia todos los mundos.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: "Psalm 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

## 12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Variante de un manuscrito: en este manuscrito faltan las palabras desde «porque» hasta «superiores e inferiores».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633 ליתא.

## 13 ואתה מחי את כולם

De la oración de los levitas: «Tú solo eres D'os... y das vida a todos ellos». Se cita para mostrar que todos los mundos reciben de D'os su vida.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט': "Nehemiah 9:6

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

## PÁRRAFO 5

## 14 אנשים מלומדה

Isaías reprende a un pueblo cuyo «temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria». El Alter Rebe utiliza la expresión para referirse al conocimiento de la soberanía de D'os que solo se ha aprendido, pero que no se siente de verdad.

ישעיהו כ"ט: "Isaiah 29:13

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

## 15 ברוך ה' אלקי ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קו, מח.

## 16 La nota de Kehot remite a I Chronicles 16:36 para estas palabras.

I Chronicles 16:36: דברי הימים א ט"ז: "I Chronicles 16:36

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והלל לה'

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre. Y todo el pueblo dijo: «Amén», y alabó a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 17 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

El salmo concluye: «Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, min haolam vead haolam»; literalmente: «desde la eternidad hasta la eternidad». El Alter Rebe lo lee como «de mundo en mundo»: la bendición —la atracción hacia abajo del Nombre de D'os— alcanza todos los mundos, incluso este mundo físico.

Psalms 106:48: תהילים ק"ו: "Psalm 106:48

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו קה':

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 18 שו"ה ולהרחיב — בשבחו

Una variante manuscrita: en lugar de las palabras desde «y ampliamente» hasta «en alabanza», este manuscrito dice «en los versículos de Su alabanza» (בפסוקי שבחו).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633: בפסוקי שבחו.

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

## PÁRRAFO 7

19

## בקרוב איש ולב עמוק

David describe a los malvados que traman en secreto: «el pensamiento íntimo de cada hombre y el corazón son profundos». El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para referirse a la contemplación que se fija en lo profundo del corazón.

Psalms 64:7: וְהִילִים סִיִּדִּי

יְהַפְשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ יִקְרַב אִישׁ לֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20

## שמע ישראל

Moshe se dirige a Israel: «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno», el primer versículo del Shemá. El Alter Rebe entiende «Escucha» en el sentido de comprender y explica «Uno» a través de sus letras.

Deuteronomy 6:4: דְּבָרִים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

## שמע לשון הבנה

El maamar inicial de Torah Ohr (1a) explica "Shemá" como "comprende" e interpreta su ayin grande como los siete atributos supremos, que todavía permanecen en estado de autoanulación ante D'os en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א, לה, ב.

22

## אחד ז' רקיעים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סס"א ס"ו.

23

## אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם

La halajá prescribe prolongar la jet de «Ejad» para coronar a D'os en los cielos y en la tierra, y la dálet para pensar que solo Él gobierna las cuatro direcciones del mundo. El Alter Rebe se apoya en esta interpretación de las letras de «Uno».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6 חיים אורח, ס"א: ו'

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטוטרת שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בד' רוחות העולם ולא יארץ יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולד' רוחות:

## PÁRRAFO 8

24

## ואהבת הוא מלשון רצון

La nota remite al análisis de Sefer HaChakirah sobre la raíz avá, de la que se entiende que «veahavta» expresa voluntad.

Song of Songs 7:1: אִשֵּׁרִים ז'

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוּבִי וְנִחַחְהָ בָּךְ מִהִתְחַזֵּז בַּשּׁוֹלֵמִית כְּמַחֲלֵת הַמַּחְנִים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25

## בכל לבבך בשני יצירך

Moshe ordena: "Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe interpreta "Y amarás" como una cuestión de voluntad.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 ר"א: ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ". — בְּכָל לִבְּךָ — בשני יצירך, בנצח טוב וביצר הרע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דבר אחר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26

## מי לי בשמים

Asaf dice a D'os: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, no deseo nada en la tierra". Esto expresa el cambio de vo-

luntad por el cual una persona no desea nada más que a D'os.

Psalms 73:25ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נת' ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמו' כשיתבונן איך שחיות כל העולמו' רק מבחי' מלי' והוא ית' קדוש ומובדל וכו' שעיי' יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא חפצתי). ע"כ.

- 27 La nota de Kehot remite a Genesis 49:12 para estas palabras.

Genesis 49:12כ"ט:י"ב

חֲכָלִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָן־שָׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 9

- 28 תוכה רצוין אהבה

El versículo describe el palanquín del rey Shlomo: «su interior está incrustado de amor». El Alter Rebbe aplica estas palabras a ahavas olam [amor eterno], que llena el alma desde dentro.

Song of Songs 3:10י"ג:י"ג

עֲמֻדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רַפִּידָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן וְכוּף אֶהְבֶּה מְבֻנָּתוֹ וְרוֹשְׁלָם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 כי חלק הוי' ממש עמו

En su cántico, Moshe dice: «Porque la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia»: D'os eligió a Israel como propio. El Alter Rebbe lee las palabras al revés, con el sentido de «literalmente»: Su pueblo es una porción de Havaia; el alma es verdaderamente una parte de D'os, y ahavah rabbah [amor inmenso] tiene allí su raíz.

Deuteronomy 32:9ט"ב:י"ב

כִּי חֶלֶק ה' עֲמוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 La nota de Kehot remite a Judges 9:13 para estas palabras.

Judges 9:13י"ג:י"ג

וְתֹאמַר לָהֶם הִגַּפְנוּ הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֲלֵכֶם וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 La nota de Kehot remite a Isaiah 55:1 para estas palabras.

Isaiah 55:1א"ה:א"ה

הוּא כִּלְצֻמָּא לְכוּ לַמַּיִם וְאַשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחֶלֶב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 10

- 32 ואני ה' לא שניתי

Por medio de Malachi, D'os dice: "Porque Yo, Havaia, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han cesado". El Alter Rebe usa este versículo para mostrar que D'os está más allá de los mundos y que estos no lo afectan en absoluto.

Malachi 3:6ו"ג:ו"ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 33 בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas" (bejol me'odeja): amor sin medida. Describe cómo se manifiesta la ahavá rabá [amor sin medida] cuando se revela.

Deuteronomy 6:5ו"ה:ו"ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 בתניא ס"פ מ"ג . י"ט

El capítulo 43 de Tanya presenta los dos amores: la ahavá rabá, un amor de deleite que viene de arriba como un regalo, y la ahavat olam, que surge de comprender la grandeza de D'os.

#### LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס אי נדפס ההגהה באותיות רגילות. בבוך 414. 633 ליתא ההגהה.

- 35 La nota de Kehot remite a Eruvin 65a para estas palabras.

Eruvin 65aא"ה:ט"ה

#### PÁRRAFO 11

- 36 והנה ההפרש

Or HaTorah sobre Pinchas cita un pasaje de aquí y del biur

[explicación] que sigue.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע' איקנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן לעיל מז, א.

37

#### ממקור חוצבה

Después de “de la fuente de la cual fue tallada”, Or HaTorah añade el motivo: “pues Su pueblo es literalmente una porción de D'os, y está escrito: ‘Yo, D'os, no he cambiado’, etc.”, y luego “por lo tanto”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממנו עמו ואני ה' לא שניתני כתיב כו" לכן.

38

#### שאה"ר אין לה הפסק

Señala una aparente contradicción: este maamar dice que ahavah rabbah no se interrumpe, mientras que el maamar Ve'asisa Tzitz dice que se interrumpe después de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כי שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציץ [=פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעויד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציץ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בח"י הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי נושא תמיד הציץ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39

#### אין בזה לעומת זה

La nota explica que el amor al que se refiere aquí es el de la yechidah.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40

#### לעומת זה

Kohelet dice: “D'os hizo uno frente al otro”. La Jasidut interpreta que esto significa que cada nivel de santidad tiene una contraparte del lado opuesto a la santidad; el Alter Rebe dice que la ahavá rabá [amor intenso] no tiene ninguna.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז': י"ד

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 12

41

#### בל תמוט עולם ועד

El salmo dice que D'os asentó la tierra sobre sus cimientos, «para que nunca se tambalee, por siempre jamás». El

Alter Rebe aplica estas palabras a la impresión de ahavah rabbah (amor inmenso), que nunca abandona el corazón.

Psalms 104:5 תהילים ק"ד:ה'

יְסִד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

#### בכל מאדך

«Con todas tus fuerzas»: el amor ilimitado en que se convierte ahavah rabbah cuando se revela.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

#### נכנס יין יצא סוד

«Entra el vino, sale el secreto». Aquí el Alter Rebe identifica el vino con la Torá, que saca a la luz el amor oculto.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א':י"ט-כ'

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "וין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

#### כיצד תהי אה"ר זו

Ese maamar explica que mediante el estudio de la Torá se atrae la Voluntad Suprema hacia abajo, a la sabiduría, y entonces D'os «hace que tu voluntad sea como Su voluntad»: la ahavá rabá que viene de arriba resplandece en la persona, el amor ilimitado «con todas tus fuerzas», que está por encima del amor nacido del entendimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

#### PÁRRAFO 13

45

#### כמאז"ל ערבים עלי ד"ס

Las fuentes de este dicho se enumeran en 52d, donde un maamar se propone explicar las palabras de los Sabios acerca de “Porque Tu amor es mejor que el vino”: “Las palabras de los Escribas me resultan más agradables que el vino de la Torá”, y pregunta por qué dice “para mí” (alai).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן גב, ד.

46

#### וירא אלקים את האור כי טוב

“Y D'os vio que la luz era buena”. El Alter Rebe identifica esta luz con el amor.

Genesis 1:4 בראשית א':ד'

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

47

#### כי טוב לגנוז בתורה

La Guemará dice que la luz creada el primer día fue oculta para los justos en el tiempo venidero, y lo deduce de “Y D'os vio que la luz era buena”. Aquí el Alter Rebe dice que está oculta en la Torá.

חגיגה י"ב א:י"א-10-11 Chagigah 12a:10-11

ולמי גנזו — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראו אור שגנזו לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה ועי' בזהר פ' תרומה דקמ"ט א'. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פ' בראשית בשם הבעש"ט. וראה סו"מ תרפ"ד ע' רנ בהערה.

48

#### לגנוז בתורה

Likkutei Torah, citado en la nota de Kehot, remite a este pasaje del Zohar para enseñar que la luz oculta fue guardada en la Torá. El Zohar dice que allí donde las personas se afanan en la Torá durante la noche, se hace descender sobre ellas un hilo de esa luz oculta.

ספר זוהר, תרומה ל"ז:תט"ו-38:424-37:415 Zohar, Terumah

Dijo R. Judah: «Si hubiera sido ocultada por completo, el mundo no habría podido existir ni un solo instante. Pero fue ocultada solamente como una semilla que engendra otras semillas y frutos, y el mundo se sustenta por medio de ella. No hay día en que algo no emane de esa luz para sustentar todas las cosas, pues con ella el Santo nutre al mundo. Además, siempre que se estudia la Torá de noche, un pequeño hilo de esta luz oculta desciende furtivamente y juega sobre quienes están absortos en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

#### פותח את ידך

David alaba a D'os: “Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] favor (ratzon)”; es evidente que D'os provee lo que desea cada criatura. El Alter Rebe interpreta “Tu mano” (yadeja) como “Tus yudim”, las contracciones divinas que la Torá abre.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז. בלקו"ת מסעי זה, א מציין לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מח, ד.

50

#### שו"ה יין — על האהבה

Una variante manuscrita: este manuscrito dice “acerca de la luz del amor” en lugar de “acerca del amor”.

LA NOTA DE KEHOT

בכור 414: על אור האהבה.

#### PÁRRAFO 14

51

#### שו"ה פותח — להיות גילוי

Una variante manuscrita: este manuscrito lee “para que haya una extensión de la revelación” (להיות המשכת גילוי).

LA NOTA DE KEHOT

בכור 414: להיות המשכת גילוי.

52

#### ומשביע לכל חי

El versículo termina: “y sacia a todo ser viviente [con] favor (voluntad)”; claramente, D'os satisface el deseo de cada criatura. El Alter Rebe interpreta ratzon como “voluntad”: la Voluntad Suprema que se revela en toda la vida de los mundos y en el alma.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

#### ושואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Una variante manuscrita: este manuscrito agrega “que incluso quien no puede dedicarse constantemente a la Torá debe, no obstante, fijar tiempos para la Torá”.

שבת ל"א Shabbat 30a

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, א. בכור וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובכור 414 נוסף: שאפי"י מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

#### קבעת עתים לתורה

Cuando una persona es llevada a juicio, se le pregunta, entre otras cosas: “¿Fijaste horarios para estudiar Torá?”. El Alter Rebe explica por qué: el estudio fijo de la Torá revela el amor oculto en la raíz del alma.

Shabbat 31a:11 שבת ל"א א:י"א

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדיון, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה"ק ורבקה? צפית לישועה? פלפלת בהקמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי יראת ה' היא אוצר — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור חישון לצלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי בהן קב חומטון? אמר לו: לא. אמר לו: מוטב אם לא העלית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

#### לידי ודברת במ

Or HaTorah agrega un resumen: la ahavá rabá está oculta y arraigada en el alma porque “una porción de D'os es Su pueblo”, y por eso anhela su fuente, el Infinito mismo; procede de la esencia de D'os y no de la autoanulación de los mundos, y por eso se la llama ahavá rabá. No se asien-

ta en el corazón, no tiene contraparte y se revela mediante el estudio de la Torá, la Voluntad Suprema.

## LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נתי ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח מצד עצמות א"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה ויציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון וע"י מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

56

ודברת כם

"Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino". El amor constante que se revela por medio de la Torá lleva a la persona a esto.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:7

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבִקְוֶמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ועי באנה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

La epístola 29 comienza con esta enseñanza talmúdica y pregunta por qué las halajot son llamadas "la corona de la Torá".

## LA NOTA DE KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לד"ה זה, ולא מסמן לד"ה אהע"טב.

58

La Guemará cita la Mishná: "quien hace uso de la corona, perece", y Reish Lakish explica que se refiere a quien se sirve de una persona que estudia halajot [leyes], la corona de la Torá. La epístola de Iggeres HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe comienza con esta enseñanza.

Megillah 28b:14 מגילה כ"ח ב:14

תנן התם: וְדָאֲשַׁתְּמַשׁ בְּתִנְיָא — חֲלָף. תְּנִי רִישׁ לְקִישׁ: זֶה הַמְשַׁתְּמַשׁ בְּמִי שְׁשׁוֹנָה הַלְכוֹת כְּתֵרָה שֶׁל תוֹרָה.

Hemos aprendido en otro lugar: Quien hace uso de una corona, perece [del mundo], y Resh Lakish enseñó: Esto se aplica a quien acepta servicio de alguien capaz de repetir halajot, la corona de la Torá. Y Ulla dijo

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

## PÁRRAFO 15

59

עיני תמיד אל ה'

David dice: "Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaiá, pues Él libraré mis pies de la red". El Alter Rebe interpreta los "ojos" de la bendición de Yaakov como esta mirada constante hacia D'os.

Psalms 25:15 תהילים כ"ה ט"ו:15

עֵינֵי תָמִיד אֶל־ה' כִּי הוֹאִי יוֹצֵא מִרְשֶׁת רֶגְלִי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, טו.

60

הנה עין ה' אל יראיו

El salmista dice: "He aquí, el ojo de Havaiá está dirigido hacia quienes Le temen, hacia quienes esperan Su bondad". La mirada de D'os hacia una persona responde a la mirada de la persona hacia Él.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג י"ח:33

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּתְחַלֵּם לְחֶסֶדוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח. בבוקר 414. 633 נוסף אחר תי' יראיו: ובאתעדלית והנה עיני תמיד אל ה' אתעדלית עין ה' אל יראיו: והוא בחי'.

61

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar para la expresión "contemplar la gloria del Rey", que aquí describe el amor en los deleites, un amor semejante a la vista.

Zohar II, 47b מז, זח"ב

## LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62

וצ"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah plantea la misma dificultad: lo explicado aquí, que el amor en los deleites está por encima de ahavah rabbah, parece contradecir Tanya, capítulo 43, que dice que ahavah rabbah es amor en los deleites.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסח, ב. שלכאורה המבואר בתו"א כאן דאבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פ' מג שאה"ר היא אהבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור ע' תיח.

63

אחותי רעיתי יונתי

El amado llama a la puerta de su novia: "Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía". El Alter Rebe cita la explicación que dio en otro lugar: "hermana" es el amor natural, y "paloma" es el amor en los deleites.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:2

אֲנִי יְשֹׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רִסְיִסִי לְיָלֶה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עיניך יוני

El amado alaba a su novia: "He aquí, eres hermosa, amada mía... tus ojos son palomas". Así como las palomas se mi-

ran constantemente y se deleitan en ello, el alma contempla a D'os con amor en los deleites.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א':טו

הִנֵּה יָפֶה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפֶה עֵינֶיהָ יוֹנִים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טו.

65

וכמ"ש בזהר

A propósito de "Aparta de mí tus ojos", el Zohar presenta a D'os diciendo que los ojos del amado "Me encienden con llamas de amor". El Alter Rebe se vale de esto para explicar el amor en los deleites, que arde con una intensidad que supera lo que el corazón puede contener.

Zohar III, 84a זח"ג פד, 84a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ח מקץ ריג, א שמפרש: "שוהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחתונים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שע"ז אמר הסבי עיניך כו'". ראה סה"מ תרמ"ט ע' רנח.

66

הסבי עיניך

El amado dice a su novia: "Aparta de mí tus ojos, pues me han sobrecogido". El Zohar lo interpreta como D'os diciendo que esos ojos Lo encienden con llamas de amor.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו':ה

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעֵצִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:

Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explica "Tus ojos son palomas": así como una pareja de palomas, macho y hembra, se mira constantemente y se deleita al verse, el pueblo judío debe "contemplar la gloria del Rey", y de todo puede ver que no hay nada aparte de Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68

וע"פ הראיני את מראיך

La nota de Kehot sugiere que la referencia a "Déjame ver tu aspecto" podría ser al maamar impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"ז כתובים כרך ב ע' קכ.

69

הראיני את מראיך

El amado llama a su paloma, oculta en las hendiduras de la roca: "Déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz". El Al-

ter Rebe se refiere a la explicación que dio de este versículo en otro lugar.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בְּחֻגֵּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 16

70

פירוש אדמומית העינים

Or HaTorah trae en nombre del Maguid que hay dos clases de enrojecimiento: uno es Guevurá y el otro proviene del vino, que es alegría.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד נ"ע כי יש בי מיני אדמומית א' הוא גבורה והבי' הוא מיין שהוא שמחה. מובא באוה"ת נ"ך ע' שי.

71

רשפי אש

La novia pide: "Ponme como un sello sobre tu corazón... pues el amor es fuerte como la muerte... sus chispas son chispas de fuego". Estas chispas ardientes del amor son las que enrojecen los ojos en "rojo de ojos".

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁמְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אז תתענג כו' וקראת לשבת עונג

El profeta promete a Israel que, si honran el Shabat, "Entonces te deleitarás en Havaia". Este es el deleite del Shabat, el amor en los deleites.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:יד

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־ה' וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמֹתִי] (במותי) אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיהָ נַחֲלֹת יַעֲקֹב אֲבִיהָ כִּי פִי הִ' דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יד. וראה לעיל טו, ג.

73

## וקראת לשבת ענג

El profeta dice a Israel que “llamen al Shabat un deleite”; es decir, que lo consideren un deleite y lo honren. El Shabat es el momento en que se revela el amor en los deleites.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אַמְת־שִׁיב מִשְׁבַּת רִגְלְךָ עֲשׂוֹת הַפֶּצֶד בְּיוֹם קִדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקִדּוּשׁ ה' מְכַבֵּד וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת הַפֶּצֶד וְדַבֵּר דָּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

## מי שטרח בע"ש

En el Talmud, D'os responde a quienes piden una recompensa en el Mundo Venidero sin haber observado las mitzvot: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”. El Alter Rebe aplica esto al esfuerzo de los días de semana en los dos amores, que prepara el deleite del Shabat.

עבודה זרה ג' א': Avodah Zarah 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מִרְאֵשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶם הַקִּדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁפָּעוּלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בַּשַּׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בַּשַּׁבָּת? אֲלָא אֵיךְ עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְחָה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"י ג, א. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

## PÁRRAFO 17

75

## כל חיק הטועם אומר לי לי

Al explicar la abundancia de la Tierra de Israel, la Gemara interpreta chachlili como chech li li: «todo paladar que la prueba dice: “Para mí, para mí”». El Alter Rebe interpreta el paladar que prueba como Jojmá (sabiduría), y el «para mí» duplicado como los dos amores que ascienden juntos.

Ketubot 111b:17 י"ז: כתובות קי"א ב:

וְשָׂמָא תֵּאמָר אֵינוֹ מְרֻחָה — תִּלְמִיד לֹמֵר: “סוּתָהּ”. וְשָׂמָא תֵּאמָר אֵין בּוֹ טַעַם — תִּלְמִיד לֹמֵר: “חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן”. כָּל חֵיק שְׁטוּעָמוֹ, אֹמֵר: “לִי לֵי”. וְשָׂמָא תֵּאמָר לְנִעְרִים יָפָה וְלְזָקֵנִים אֵינוֹ יָפָה — תִּלְמִיד לֹמֵר: “וְלָכֵן שְׁנַיִם מְחֻלָּבִים”, אֵל תִּיקְרִי “לָכֵן שְׁנַיִם” אֲלָא “לָכֵן שְׁנַיִם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע"י תצט. תקיב. בלקי"ת במדבר יא, ג מציין לכאן.

76

## שיתגלה בחי' חיק . . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Este pasaje está copiado en Or HaTorah, y de allí parece desprenderse que el texto aquí fue corregido o añadido por el Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' ויחי שעה, א. ומשם נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בכרך 633 כמו שנדפס כאן.

77

## המוסגר

Variante manuscrita: estos manuscritos omiten la explicación entre paréntesis, y el manuscrito 414 añade «sin fin» después de «hasta las alturas más excelsas».

LA NOTA DE KEHOT

(פ"י חיק . . בתענוגים): ליתא בכרך 414. 633. בכרך 414 אחר ת"י המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעייתי, לק"א פמ"ג. (נתי' פ"י חכלילי עינים) הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יינה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתיקות ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכלילי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת או תתענג על ה').

78

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 6:5 para estas palabras.

דברים ו':ה"ה Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַת אֱת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וְכְכָל־נַפְשְׁךָ וְכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 18

79

## ולבן שינים מחלב

La segunda mitad de la bendición de Yaakov, «y sus dientes blancos por la leche», que explica el resto del maamar.

בראשית מ"ט:י"ב Genesis 49:12

חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וְלָבָן־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 19

80

## שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Una variante manuscrita: este manuscrito dice «sus actos y pensamientos», sin «palabras».

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633: מעשיו ומחשבותיו.

## PÁRRAFO 20

81

## כל חד לפום מאי דמשער בלבי

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zohar para la frase “cada uno según lo que mide en su corazón”.

זח"א קצט, Zohar I, 129b

LA NOTA DE KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א קצט, ב.

82

## כל חד לפום מאי דמשער בלבי

El Zohar, sobre “Su marido es conocido en las puertas”, dice que cada uno conoce a D'os según lo que mide en su

corazón. El Alter Rebe lo aplica al trabajo propio de cada persona de refinar el amor y el temor.

Zohar, Vayera 9:153-164 ט"ז קנ"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

83

### למבקשי הי יבינו כל

Shlomo dice: "Los hombres malvados no comprenden la justicia, pero quienes buscan a Havaia comprenden todo". El Alter Rebe aplica esto a los caminos de introspección que quienes buscan sinceramente reconocen por sí mismos.

Proverbs 28:5 ה"ח:ה' דוד

אנשי ירע לא יבינו משפט ומבקשי הי יבינו כל:

Los hombres malvados no entienden la justicia; pero quienes buscan a D'os entienden todas las cosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

### שצריך לדקדק ולפשפש כו

Una variante manuscrita: este manuscrito añade: "Y todo esto pertenece al nivel de los dientes; sin embargo, todo esto sigue siendo el nivel de pequeñez del intelecto, pues es preciso examinar y esforzarse, etc." La nota sugiere que quizá el texto impreso lo omitió debido a la semejanza entre las palabras.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 נוסף: "וכיו הוא בחי שינים, אך כיו הוא עדיין בחי קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו". ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85

### ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah añade una referencia al biur (explicación) sobre "Osri lagefen", donde los treinta y dos dientes son los treinta y dos senderos que se extraen de Jojmá para refinar las acciones, y compara a los espías: los de Yehoshua, enviados a Yericho, son los "maestros de contabilidad" en el pensamiento, el habla y la acción, las vestiduras del alma; los de Moshe representan el refinamiento de las emociones mismas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף: וע"ל בביאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שינים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו וע' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע וששלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי מארי דחושבנא במודו"מ שמהם נעשו לבושי לנפש הנקי יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי שינים שמכריז וטוחני המודו"מ והמדות כו). ע"כ.

86

### (שהאברים . . הרי רמ"ח)

Una variante manuscrita: este manuscrito no incluye este pasaje entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה ליתא בבוכ 633.

87

### רוחצות בחלב

Likkutei Torah remite al final de este maamar, sobre "lavados con leche", junto con el maamar Basi LeGani, sobre "mi vino con mi leche".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציין לכאן.

88

### רוחצות בחלב

La novia describe a su amado: "Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, lavados con leche". El Alter Rebe interpreta «lavados con leche» como la leche de la Torá que lava y transforma las emociones.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':י"ב

עיניו כיונים על-אפקי מים רחצות בחלב ישובות על-מלאת:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

### עד רום המעלות

Or HaTorah concluye con un resumen de esta sección y de todo el maamar: los dientes muelen y tamizan el pensamiento, el habla y la acción, y refinan el amor y el temor; la leche de la Torá hace crecer las emociones junto con un intelecto maduro, y de esto proviene la blancura de los dientes, un refinamiento cada vez más elevado y sin esfuerzo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם: (נתי ענין שיניים שטוחנות ומבררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו ולפלט מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהי האהבה אמיתי כו לייגע א"ע כו). והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין ומוזה יומשך ליבון השיניים שיהי בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו). קיצור. יש בחי אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקחי מהתבוננות בביטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותן וקיומן רק מבחי שם כבוד מלכותו וכו' ויומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסתרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו ולפיכך אין לאהבה זו בחי לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"י יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי שהתורה היא בחי גילוי רצה"ע וכת"י פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שבנפש הוא האה"ר הנ"ל. והוה חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בתענוגים בחי עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג והוה ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכללי בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו כו וכן בבירורי המדות כו הוא מחלב שמגדיל האברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר ומוזה יומשך ליבון השיניים שיהי הבירור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי בהם לבנוני ובהירות. ע"כ.

**90** | La nota de Kehot remite a Psalms 145:16 para estas palabras.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak